

Особенности перевода модальных глаголов *can, must, may* в пословицах и поговорках

Толстогузова Елена Вадимовна

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема
к. филол. Н., доцент кафедры европейских и восточных языков*

Сметанникова Дина Константиновна

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема
магистрант*

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию модальности и употреблению средств выражения модальности в пословицах и поговорках. В статье рассматриваются особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык, в которых есть модальные глаголы: *can, must, may*.

Ключевые слова: модальность, пословицы, поговорки, перевод

Features of the Translation of Modal Verbs *Can, Must, May* in Proverbs and Sayings

Tolstoguzova Elena Vladimirovna

*Sholom-Aleichem Priamursky State University
PhD in Philology, Associate Professor*

Smetannikova Dina Konstantinovna

*Sholom-Aleichem Priamursky State University
Graduate-student*

Abstract

This article is devoted to the study of modality and the use of means of expressing modality in proverbs and sayings. The article discusses the peculiarities of the translation of English proverbs and sayings into Russian, in which there are modal verbs.

Keywords: modality, proverbs, sayings, translation

Проблема категории модальности привлекает внимание лингвистов с давних пор. Модальность – многозначный термин, который рассматривается в русле многих наук, таких как философия, логика, психология, лингвистика. В зависимости от того, с точки зрения какой науки рассматривать данную категорию, можно выделить целый ряд определений, характеризующих модальность.

Одним из первых толкование категории модальности в лингвистике дал академик Виктор Владимирович Виноградов. Его работы, посвященные проблеме модальности, до сих пор важны для лингвистов, занимающихся изучением различных аспектов данного явления. По мнению ученого, любое предложение, «отражая действительность в ее практическом общественном осознании, выражает отнесенность содержания речи к действительности и поэтому с предложением, с разнообразием его типов связана категория модальности. Любое выражение мысли, чувства, побуждения, отражая действительность в той или иной форме высказывания, облекается в одну из существующих в данной системе языка интонационных схем предложения и выражает одно из тех синтаксических значений, которые в своей совокупности образуют категорию модальности» [2, 80с.]. Как мы видим, В.В. Виноградов при объяснении явления модальности подчеркивает связь модальности с предложением.

В западноевропейской лингвистике наибольшее распространение получила концепция Шарля Балли. По мнению автора, в каждом высказывании можно выделить основное содержание (диктум) и его модальную часть (модус), в которой выражается интеллектуальное, эмоциональное или волевое суждение говорящего в отношении диктума. Модусы разделяются лингвистом на эксплицитные и имплицитные [1,82с.]. Модальность трактуется Ш. Балли как синтаксическая категория, которая может проявлять себя только в предложении.

Изучение способов выражения модальности создает определенную трудность, так как их значения имеют разные оттенки. В связи с этим мы решили рассмотреть этот вопрос на знакомом нам материале: пословицах и поговорках. Давно замечено, что мудрость и дух народа ярко проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы. Но необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. В проанализированных пословицах и поговорках мы постарались обнаружить средства выражения модальности, чаще всего нам встречались такие модальные глаголы как *can*, *must*, *may*.

Модальный глагол *can* является одним из наиболее часто используемых модальных глаголов в английском языке. Он употребляется для выражения возможности или способности, как физической, так и умственной. Он может использоваться для выражения просьбы, разрешения или запрещения, а также вероятности или невероятности совершения того или иного действия [5].

The devil can cite scripture for his purpose. И черт может сослаться на священное писание ради достижения своей цели. (Выражает физическую и умственную возможность, а также обозначает общую и теоретическую возможность).

Never put off till tomorrow what you can do today.

Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.
(Отражает физическую и умственную возможность).

No man can serve two masters. Нельзя служить двум господам.
(Отражает физическую возможность).

Глагол *can* может использоваться в отрицательной форме для выражения малой, сомнительной вероятности, а также досады и недоумения:

You can not flay the same ox twice. С одного вола двух шкур не дерут.
(Говорит об отсутствии физической возможности совершить действие)

You can not judge a tree by its bark. Нельзя судить о дереве по его коре.
(Выражает теоретическую возможность)

You can not eat your cake and have it. Безусловно, нельзя съесть свой пирог и в то же время сохранить его (невозможно делать взаимоисключающие вещи). (Показывает теоретическую возможность).

Глагол *must* имеет общее значение долженствования и употребляется для выражения необходимости совершения действия в силу определенных обстоятельств, а также для выражения приказания или совета. Также глагол *must* выражает предположение, обычно основанное на фактах, на знании и почти граничащее с уверенностью (большая степень уверенности).

As you brew so must you drink.

Что заварил, то и должен расхлебывать. Сам заварил кашу, сам и расхлебывай. (Жесткое долженствование)

One must draw the line somewhere. – Где-то должна быть проведена линия. (Выражает теоретическую возможность).

As you make your bed? So you must lie on it.- Как посеешь, так и пожнешь. (Необходимость вынужденная обстоятельствами).

Модальный глагол *may* выражает предположение, в правдоподобии которого говорящий не уверен. Глагол *may* переводится на русский язык как «может быть, возможно, пусть, вероятно, пожалуй» [7].

A man may love his house well without riding on the ridge.

Можно любить свой дом, но не обязательно расхваливать его.

Men may meet but mountains never greet.- Люди могут встретиться, но горы никогда не встречаются.

A cat may look at a king. – И кошка может смотреть на короля.

Рассмотрев три примера перевода английских пословиц на русский язык, в которых есть модальный глагол *may*, мы видим, что *may* в этих пословицах используется в значении предположения, возможности совершить действие, однако полной уверенности у говорящего в этом нет.

Исследовав данные пословицы, можно сделать вывод, что пословицы и поговорки английского языка довольно трудны для перевода на русский язык. Особенно это касается устного перевода, когда в течение нескольких минут переводчик должен дать адекватный перевод пословице или поговорке, в отличие от письменного переводчика, у которого есть больше времени и возможность посмотреть в словарь или справочник для нахождения наилучшего варианта перевода.

Пословицы следует отличать от поговорок. В словаре русских пословиц и поговорок В.П. Жуков под пословицами понимает краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения. Под поговорками понимаются краткие народные изречения, имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченные предложения [4]. Предлагаем рассмотреть следующие примеры современных поговорок: *When pigs can fly.* — Когда рак на горе свиснет. *Devil may care.* — Море по колено. Мы видим, что довольно часто модальность при переводе пословиц и поговорок может опускаться.

Рассмотрев ряд классических и современных работ в области перевода пословиц и поговорок, можно сказать следующее: существует множество классификаций по способам перевода английских пословиц и поговорок. Однако мы решили остановиться на классификации В.Н. Комиссарова, в которой он выделяет четыре основных способа перевода [6]:

1. Метод фразеологического эквивалента
2. Метод фразеологического аналога
3. Дословный перевод (калькирование)
4. Описательный перевод

Анализируя способ перевода, пословиц и поговорок приведенных в нашей статье, чаще всего мы сталкиваемся с полным эквивалентом, а точнее с моноэквивалентом английской фразеологической единицы. Здесь происходит полное совпадение перевода с оригиналом по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре. Но нельзя утверждать, что все пословицы и поговорки переводятся согласно какой-либо одной классификации. Это в корне неверно. Переводчик сам, опираясь на данные классификации должен суметь правильно понять, проанализировать и переосмыслить пословицу или поговорку, прежде чем выбрать способ ее перевода. При этом нужно учитывать национальные и культурные особенности, адекватность и эквивалентность перевода, и многие другие факторы. От этого зависит то, как воспримут и оценят переведенный материал реципиенты перевода [3].

Изучив некоторые пословицы в английском языке, можно заметить, что наиболее ярко модальность выражают модальные глаголы *can, must, may*. Также немаловажно и то, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.

Пословицы, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. Во все времена пословицы будут являться характерной чертой народа, объектом внимания и исследования.

Библиографический список

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка . М.: Едиториал УРСС, 2001. 416 с.
2. Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке/ Избр. тр. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. С. 53–87.
3. Драменко Д.А. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК // Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ: сб. ст. по мат. X междунар. студ. науч.-практ. конф. № 10. URL: sibac.info/archive/humanities/10.pdf (дата обращения: 14.12.2018)
4. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок // Библиотека словарей русского языка. М.: Русский язык, 2000. 544 с.
5. Модальный глагол can // Грамматический справочник. URL:<http://www.study.ru/support/handbook/modals2.html> (дата обращения: 14.12.2018)
6. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. 159 с.
7. Модальные глаголы may и might в английском языке. URL:<http://engblog.ru/modal-verb-may> (дата обращения: 16.12.2018)